

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра восточных языков

Копылова Юлия Романовна

**НАЗВАНИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ИСКУССТВА КАК ОБЪЕКТ  
ОНОМАСТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-22

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.и.н., доц., доцент кафедры восточных языков

Шалина Ирина Викторовна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА 1. ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ КАК ОБЪЕКТ ОНОМАСТИКИ .....	5
1.1. Основные положения ономастической науки .....	5
1.2. Функции имён собственных .....	10
1.3. Виды онимов .....	12
1.4. Ктематонимы и хрематонимы .....	13
1.5. Названия произведений изобразительного искусства как прецедентный феномен .....	14
1.6. Названия художественных произведений в переводе .....	16
Выводы по главе 1 .....	19
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ НАИМЕНОВАНИЙ ПРЕДМЕТОВ ЯПОНСКОГО ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА (ЖИВОПИСИ) .....	23
2.1. Краткая историческая справка о развитии искусства в Японии .....	23
2.2. История развития японской живописи .....	26
2.3. Основные характерные особенности названия произведений японской живописи .....	31
Выводы по главе 2 .....	34
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	39
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	46
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 .....	50
ПРИЛОЖЕНИЕ 2 .....	51
ПРИЛОЖЕНИЕ 3 .....	52

## ВВЕДЕНИЕ

Изучение языка в полной мере невозможно без исследования культуры страны изучаемого языка. При этом необходимо рассматривать культуру не только как совокупность способов организации и развития человеческой жизнедеятельности, представленной в продуктах материального и духовного труда, в системе социальных норм и учреждений, в духовных ценностях, отношений людей к природе, между собой и к самим себе, как нечто характеризующее особенности поведения, сознания и деятельности людей, но и как результаты деятельности духовной стороны этого, несомненно, обширного понятия [31], т.е. искусства во всех его проявлениях.

Искусство может многое рассказать о жизни конкретного человека, а также культуре и истории любой страны, так как оно всегда являлось отражением идей и мыслей как его творцов, так и народа в целом, передавая его характерные черты и особенности.

Деятели искусства, создавая свои работы, как правило, давали им названия. Это делалось для того, чтобы выделить произведение среди ряда других, созданных этим же автором или другими. Естественно, что для более легкого понимания и узнаваемости, названия практически всегда в общем отражали суть произведения, были ёмкими и лаконичными, но не теряли своей индивидуальности.

Соответственно, как и сами произведения, их наименования содержат информацию о культуре и народе, но кроме этого и информацию о языке. Можно сделать вывод, что названия произведений разных эпох содержат разную языковую информацию, и, проанализировав их, можно отследить и изменения в языке, происходящие с течением времени. Однако, по ряду некоторых причин, японский язык с данной стороны является практически неизученным (а также в целом японская ономастика представляется достаточно мало исследованной), в чём и заключается **актуальность** данного исследования.

Таким образом, мы предположили, что существуют некоторые тенденции в назывании предметов изобразительных искусств, а также некоторые языковые особенности в этих названиях, что и послужило **гипотезой** нашего исследования.

**Целью** нашей работы мы определили необходимость проследить взаимосвязь культуры и творчества Японии с группой онимов, называющих произведения изобразительного искусства (живописи).

Для достижения цели исследования нами были установлены следующие **задачи**:

- провести краткий обзор ономастики как науки;
- рассмотреть функции имён собственных в целом и выявить особые функции наименований произведений изобразительного искусства;
- определить термин для названия произведений изобразительного искусства;
- дать краткую историческую справку о развитии искусства в Японии;
- проанализировать наименования произведений японского изобразительного искусства (живописи).

**Объектом** нашей работы мы постановили ономастическую лексику японского языка.

**Предметом** исследования являются непосредственно наименования произведений изобразительного искусства (живописи).

Структурно работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложений.

При работе над второй главой нами было проанализировано около 700 наименований картин разных художников и эпох.

## ГЛАВА 1. ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ КАК ОБЪЕКТ ОНОМАСТИКИ

### 1.1. Основные положения ономастической науки

Итак, для начала необходимо дать определение самому термину «ономастика».

**Ономастика** (名称学 *мэйсё:гаку*) – это комплексная наука об именах собственных, являющаяся разделом ономазиологии (раздел семантики, изучающий способы обозначения, названия предметов и явлений) [30]. Также под этим термином понимают собственно ономастическую лексику – имена собственные (далее – ИС) или онимы.

**Именем собственным** (далее – ИС) или **онимом** (固有名詞 *кою:мэйси*) называется существительное, называющее предмет, лицо или явление как единичное, индивидуальное. Противопоставлено имени нарицательному – существительному, называющему предмет или явление по его принадлежности к данной категории, то есть характеризующийся признаками, позволяющими выделить саму категорию [29].

До начала становления ономастики как самостоятельной науки, она использовалась в основном как вспомогательная отрасль в вопросах, изучением которых занимались такие науки как история, география, этнография, литературоведение. Однако в ходе своего развития, благодаря тому, что к её продвижению подключились и лингвисты, она смогла начать исследовать собственный лингвистический материал – онимы – методами, которые использовала лингвистика для изучения других своих областей. Благодаря давно существующей связи ономастики с другими науками, для своих исследований она также может использовать данные, предоставленные другими дисциплинами: этнографией, географией, историей, социологией, и даже психологией [22].

Кроме того, так как ономастика занимается изучением фундаментальных закономерностей истории развития ИС и их функционирования, исследуя при